

國學院大學學術情報リポジトリ「K-RAIN」

『湘夢詩草』 頼山陽批語之述評

メタデータ	言語: zho 出版者: 國學院大學 公開日: 2023-02-05 キーワード: 作成者: 吳, 鴻春, Wu, Hong Chun メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.57529/00000228

『湘夢詩草』 賴山陽批語之述評

吳鴻春

【要旨】

江戸時代の女流漢詩人江馬細香の漢詩稿『湘夢詩草』が一九七七年汲古書院から影印で出版された。詩七百四十七首、文章十五篇を収める。この詩稿は江馬細香が自ら書き写したもので、写す時に原稿にある賴山陽の評語も併せて書き写している。評語は約二百七十例である。これらの評語を分析することは、賴山陽が弟子の江馬細香の詩作を如何に細心に指導したかを見ることのできるだけでなく、さらに重要なことはそれによって漢詩の芸術性、作り方、言語修辭などの面について賴山陽が抱いていた見解を知ることができることである。

本論文は四章から成る。一、賴山陽と江馬細香の師弟関係の成立、二、江馬細香が刊行した二種の詩集、『湘夢遺稿』と『湘夢詩草』の紹介、三、本論の中心を構成する賴山陽の評語の意義、四、結語である。

第三章は六つの面から分析を進めた。(一) 真实性を求める。詩には真実の情感がなければならず、場景の描写は真実であることが貴い。賴山陽が評語で提起した「ただ真実こそ新しい」という命題は、深い意味をもっている。(二) 独創的であること。自らの独創性をもつこと。(三) 女流の詩と男性の詩——風格の多様性。(四) 古体と近体の違いに注意すること。(五)

俗を忌むことといろいろな面に気を配ること。(六)師であり友である関係。

江戸時代女詩人江馬細香の漢詩稿『湘夢詩草』、一九九七年由汲古書院影印出版，收入詩作七百四十七首，文章十五篇。詩稿上錄有著名漢學家、史學家、詩人賴山陽的批語約二百七十条。這些批語是當時詩人間交流切磋的生動見證，從中不但可以看到賴山陽如何對弟子江馬細香的詩作悉心指導，並且折射出賴山陽對漢詩的藝術性、寫作方法、語言修辭等方面所持有的見解。

一 賴山陽與江馬細香師弟關係之建立

江馬細香（一七八七—一八六一），名多保，但她往往自署鼻，或娟娟等，字細香，號湘夢。她是大垣藩藩醫江馬蘭齋的長女，江馬蘭齋在漢醫學、儒學和荷蘭醫學上都有相當的造詣。江馬細香十三歲開始學畫，老師是畫僧玉澹。她的畫藝，據玉澹文化七年（一八一〇）給細香的信中說，她的墨竹畫在書畫會上受到了來自其他藩國的人的喜愛，而作為詩人，江馬細香的作品

最早見於文化十一年（一八一四）刊行的『松屋叢話』卷二。

文化十年（一八一三），江馬細香二十七歲。這一年，賴山陽遊歷美濃，途中訪問了大垣的江馬府第，江馬蘭齋請賴山陽作自己愛女的老師，讓細香對賴山陽執弟子禮。賴山陽非常欣賞這位女弟子的才氣，他在給江馬蘭齋的信裏稱贊細香的詩「才情驚人……有柔艷之趣」。在交往過程中，二人之間暗生情愫，賴山陽於該年十一月十三日致好友小石元瑞的信中說：細香「淡粧素服」風韻清秀，雖不及琴心相挑，然心目之間的確兩情暗相許，又說細香父親或聽聞他行為多有不檢，在酒席上挪揄了他的放蕩，想來決不會把女兒嫁給他了。其時賴山陽已與前妻離婚，處於獨身狀態，後來傳說賴山陽向細香父親求婚，遭到拒絕。不過從此信來看，賴山陽似乎並未正式求婚，而是因受其父挪揄，知難而退了。賴山陽與江馬細香雖未能結為伉儷，却終身保持了師弟關係。細香每當詩作有了一定數量，就郵送到賴山陽處，山陽批點後再寄還。自相識直至山陽病故，十九年間從未間斷。江馬細香還曾七次到京都當面求教。

二 「湘夢遺稿」與「湘夢詩草」

江馬細香生前頗不欲將其詩作輯集出版，原因據細香的甥孫

江馬信成所作『湘夢遺稿·序』說，是「恐招售名釣利之謗」。⁽³⁾賴山陽爲細香詩集的出版特意致信相勸，「並非求名於世，自娛而已」，同時高度評價細香詩作的價值，表示願意擔任編選、作序等職，甚至說及詩集的出版亦當爲細香父親老年之一樂。⁽⁴⁾此信的日期祇署了「嘉平月二十一日」，被推定爲寫於天保元年（一八三〇）。⁽⁵⁾

江馬細香生前正式發表的詩，據一九九七年影印本『湘夢詩草』門玲子氏所作序言稱：僅有七首，即文政四年刊行的『三野風雅』所收六首，以及安政二年（查當爲六年）刊行的『忠芬義芳詩卷』所收一首。其實，還應該加上『松屋叢話』卷二所收的一首。『松屋叢話』爲小山田與清所著，是部札記類的著作，由千鍾房於文化十一年刊行。因爲此詩未見收於『湘夢遺稿』和『湘夢詩草』，姑錄於此備考。

七絕 曉起

長庚如李一星明，獨先啼鷄繞砌行。

知道前曾微雨過，芭蕉殘滴兩三聲。

江馬細香生前不願出版自己的詩集，年老時却對她的甥孫表示：「雖然我没後，汝若有志，則從其所欲。」⁽⁶⁾她把身後詩集的

整理出版任由甥孫江馬信成處置，而信成有志者事竟成，在江馬細香沒後約十年的明治三年（一八七〇）『湘夢遺稿』二卷刊行了，選錄江馬細香二十八歲到七十四歲間詩作，計三百五十首。此書經門玲子氏加以譯注（入谷仙介氏監修），以『江馬細香詩集 湘夢遺稿』之名，分爲上下兩冊由汲古書院於一九九二年初版發行。

此書出版五年後，汲古書院又影印出版了『山陽先生批點湘夢詩草』，並附有門玲子氏的序，以及小林徹行氏的解題。

江馬細香生前雖不欲出版詩集，但她曾經對自己的詩作進行過編次，並且親筆謄清。在她存世的手稿中有一部『湘夢詩草』四卷，收詩始於文化十一年（一八一四），即師從賴山陽之次年；終於天保三年（一八三二），即賴山陽卒年。江馬細香在卷四末尾，寫下：「山陽先生以此年九月沒矣。」

四卷所收詩共七四七首，據小林徹行氏統計，此數約爲『湘夢遺稿』中所收同時期作品的三倍以上，其中有七絕五百九十七首，七律六十五首，五律三十二首，七古三十一首，五古十二首，五絕十首，六絕一首。這部親筆謄清稿格式和筆迹統一，每卷的卷首都寫有「山陽先生批點 細香江馬畧著」，並且第一卷前預留了八頁白紙，似乎暗示着此處爲山陽先生作序之用。據此，小林徹行氏推測，江馬細香在接到賴山陽力勸她出版詩集的

來信後，聽從了山陽先生的規勸，開始了詩集的收錄與整理。^[7]

我認為小林氏的推測是有說服力的，而且，我進一步認為，卷四的最後一首詩題為「書收錄舊詩後」（作於天保三年，即一八三二），詩題明顯含有收尾的意思，其中詩句「儂自收錄加竄定，唯惜散逸非為傳。烏絲欄細兩小冊，簡裏費思二十年」，也表示了此為壓卷之作的意旨。更重要的是此詩並非作於山陽卒後，因為山陽生前見過此詩，詩稿上有山陽批語「願見示一本」。這說明江馬細香已經完成了詩集的初選，下面將由山陽先生選定了。不幸的是，賴山陽於此年病故，詩集的出版遂耽擱了下來。

這部謄清稿即為汲古書院影印『山陽先生批點湘夢詩草』之底本。

江馬細香在這部謄清稿上，將賴山陽寄還原稿上的批語一一鈔錄，批語約有二百七十條，這些批語為本文所欲述評的主要對象。

三 賴山陽批語的意義

雖然賴山陽的文學成就主要在漢文方面，歷史著作『日本外史』代表了他在漢文上取得的成就，所以篠崎弼在『山陽詩鈔·序』裏稱：「至於文，則其功有倍於詩。」然而山陽的漢詩亦負

盛名，篠崎弼在同一篇序裏稱揚：「每一二章出，人爭傳寫，無脛而走千里。」^[8]詩名之高可以想見。『拙堂文話』的作者幕末四傑之一的齋藤拙堂也曾向山陽寄詩稿請益。賴山陽的詩在他生前由他自己編定為『山陽詩鈔』八卷。

由於賴山陽在漢詩寫作上有着豐富的經驗，所以他對江馬細香的批語，不僅是作為一位學養深厚的漢學家所作的品評，更是作為一位成績斐然的詩人所作的品評，其中多有經驗之談。

從這二百多條批語中，可以看出：賴山陽對江馬細香的指導，主要不是在字句的訂正添削，因為這一部分所佔比例很小；他教導的重點主要在美學範疇，在漢詩的藝術性；而且他的指導方法基本上採取了稱贊褒揚的方式，亦即諄諄誘導的方式，讓江馬細香明白怎樣寫是正確的，很少採取批評錯誤的方式。顯然，這種教導方式志存高遠，培養的是詩人，而不是詩藝的學徒。正因為如此，這些批語自然也就反映出了賴山陽在漢詩上的美學趣味和詩藝境界。

約略說來，以下這些方面尤為值得注意。

(一) 求真

真，是一切藝術的基礎，山陽的批語常常着眼於此。這裏的「真」，主要是指抓住客觀對象的本質特徵，加以真實的準確的表

現，當然也包括主觀感情的真實。

先看幾條山陽的批語。

對江馬細香的七律「春日偶題」，山陽批曰：「知子之詩每
每真境也，是余所喜。」

對七絕二首「同柳溪居士赴柏原途中書所見」：批曰：「目
前之景平平叙去，使人想其境，是女郎本色，即詩本色也。」這
一批語，含有兩層意思：一、對眼前景色平實的敘述，能讓讀者
順利地進行想象。二、平實的敘述是女詩人的本色，也是詩的本
色。這裏把「平平」轉寫為「平實」，應該沒有曲解賴山陽的意
思。從這一批語可以看到，山陽是把平實和詩的本色連在一起
的。詩題中的柳溪居士，即神田柳溪。

對七絕「同山陽先生及秋崑春琴二君遊砂川」中的「水萑苳
肥半塘綠，野薔薇放滿籬香」一聯，山陽加圈表示贊賞，批語為
「敘實事即成佳聯」，主要強調了敘實事的重要。山陽的贊揚中，
應該還包含着對這一聯對仗藝術的認可。漢詩的七言對仗，前四
字一般是二二的關係，而在這一聯中是三二的關係，即水萑苳加
肥，野薔薇加放。這樣的結構偶見運用，如用得好的，可以收到搖
曳生姿的效果。詩題中的秋崑即小石元瑞，春琴即浦上春琴。

江馬細香的七古「辛卯十月，余居內艱，以其為後母，俗喪
稍短，雖服已除，不堪其感，賦此書哀」，是悼念後母亡故的詩。

細香三歲喪母，與後母一起生活逾四十年，情同親生母子。山陽
簡短的批語為「不諱其非所生，却見真情」，強調的是「不諱」
與「真情」之關係。

引幾首江馬細香的詩，看山陽的批語。

七律 閑居夏日

人間炎熱亦何妨，蕉葉陰森自占涼。

一榻清風眠始覺，半簾斜日吟正長。

飯餘呼姪圍棋局，浴後倩童澆石菖。

亂曬藏書千百卷，欲收散帙晚常忙。

山陽批曰：「句句實際，是僕法門。」山陽的稱贊集中於「實
際」這一點上，並說這種寫法也正是他自己的訣竅。

七絕 插菊

剪取黃花傍翠屏，惜無情侶比幽馨。

一枝紅熟薔薇子，漫伴寒葩上膽瓶。

山陽批曰：「實事真詩，可喜可喜！」並且告訴細香：「備
前詩人原梅陂能詩能畫，見此詩而愛之，為作圖，和韻題其上，
托余寄贈，當不遠到粧次也。」原梅陂，即岡山藩的小原梅陂，
賴山陽的友人；備前則是沿用舊國名。細香的這首詩，白描手
法，未加修飾，因其樸實無華，不但山陽叫好，還使其友人見而
愛之，為之作畫、和詩。

五絕 題竹

玉立湘江碧，逢人寫數枝。

流傳如有後，不必恨無兒。

江馬細香一生未嫁，作此詩時已年屆四十二歲。在這首詩裏，細香達觀地表示流傳的畫作如同後代，不必為沒有孩子而抱恨。一個女人未婚無子，而且盛年將逝，一句「不必恨無兒」，含有多麼真實而深沉的無奈！山陽讀此，批曰：「真情實語，讀之攪涕。」

文政十二年（一八二九），江馬細香出遊伊勢，寫了組詩「勢遊詩」十九首。山陽讀後，寫下總的評價：「勢遊詩一一實際，使人有同遊想。君詩能如此，可謂不負我者也。」從批語可以理解到，因為「一一實際」，才有「使人有同遊想」的藝術效果，二者之間有因果關係。山陽並對細香的這組詩，大覺寬慰，發出「不負我者」的感嘆。他對組詩中的一首七律「暮過漁村」的首聯與領聯：「屋枕江流不設門，五家三戶自成村。漁歸磯畔餘腥氣，潮退沙頭疊浪痕」，又圈又點，大加贊賞，批曰：「不愧古人。」細讀這幾句，江馬細香是敏銳地抓住了這個漁村的特徵，而以白描手法忠實寫出。

伊勢遊中，細香偶遇白鷗社詩友，自然十分高興，寫了一首七絕記此。

山田客中邂逅柏蛙亭

日醉雖娛少舊知，喜君一叩似相期。

幾年杯酒常來往，同酌他鄉更覺奇。

山田，今伊勢市。柏蛙亭，即柏淵蛙亭，細香在詩裏表達了他鄉遇故知的喜悅。此詩粗看平淡無奇，完全實寫而無修飾，但它從表現人的最普通情感的角度切入，以樸實的語言，真實的細節描寫，獲得讀者的共鳴。山陽批曰：「唯真故新，深得山陽家訣。」

在這句評語裏，山陽提出了美學上的一個命題，「唯真故新」，他在另一處也有提及。

「唯真故新」是一個很有深意的命題，真與新之間的關係，耐人尋味。

真，天然地具有唯一性。在自然界中，真實存在之物都具有唯一性，舉例來說，我們甚至找不到兩片完全相同的樹葉，每一片樹葉都是唯一的，而所有唯一之物都具有「新」之性質，因為不存在能够使它成爲「舊」的對立物。「新」，意味着與所有已存在者不同。這一性質是詩的也是其他文學形式甚至是所有藝術的重要屬性之一。

(二) 自出機杼

詩的意境、表現貴在獨創，新即獨創。如上節所論，賴山陽提出「唯真故新」，表明他在真與新的關係方面有着真知灼見。正因為如此他也常從獨創性的角度對江馬細香的詩進行品評。

七絕 遊春

昨雨新晴麗日暄，弓鞞步到海棠村。

隔花小樓箏聲響，縱未相知欲扣門。

山陽批曰：「人人所有之情，所未言之辭。」山陽所謂「人人所有之情」，指的是當人們被美好藝術所感動，會不由自主地產生想與作者相親近的欲望。「縱未相知欲扣門」，即使不相識，也想敲門拜訪。這樣的話有誰寫過呢，山陽贊美的就是這人人「所未言之辭」。

詩裏用了一個很有意思的詞「弓鞋」，這是纏足婦女的鞋子，日本沒有引進纏足文化，細香當然不會穿弓鞋。入谷仙介氏認為，這可以看出細香不知道纏足這件事。不過江馬細香不知道纏足的可能性較小，也許祇是不知道「弓鞋」特指纏足婦女的鞋子，而誤以為是一般女鞋的美稱。

七絕 拈蓮子打鴛鴦

雙浮雙浴綠波微，不解人間有別離。

戲取蓮心拋池上，分飛要汝暫相思。

山陽批曰：「真女子語，又人未經道處，非慧心香口安能拈

破？」確實，讀了這首詩，眼前會出現一位孤獨却談諧樂觀的女子形像。歷來寫鴛鴦的詩甚多，這首却寫一個女子向它們拋擲蓮子，驚散雙浮雙浴的鴛鴦，讓它們也嘗受一下相思的滋味。這是一個獨特的視角，即山陽所重視的「人未經道處」。一個女子連對鴛鴦也難抑「嫉妒」之情，可見她的內心是多麼孤獨悲苦，而這一孤獨悲苦却又表現得富有諧趣，這就是山陽說的「慧心香口」吧。

七律 梅花

一樹橫斜映竹叢，水邊雪後野村中。

魂先粉蝶暗將斷，夢與梨花自不同。

妒艷多情依約月，媒香有韻去來風。

寒梢低拂酒旗出，肯醉西橋茅店東。

山陽對頷聯加圈，又批曰：「夢與梨花不同，前人未道破。又自標身份，大佳。」山陽激賞的是「前人未道破」的新意。

七絕 同至樂翁柏蛙亭探近村梅花

新晴釀暖近花朝，餘雪峰巒白欲消。

隴麥輕柔未成浪，東風吹翠翠微搖。

題中的至樂翁是大垣藩土河合政良晚年的號。對此詩，山陽批曰：「古人未經道此，不料自闡閣口中出，况排字遣詞如此工妙。」山陽仍然從意境與表現上的「古人未經道」着目，因為獨

創是詩的生命。

七絕 至八幡途中書所見

捨舟數里步陂塘，湖畔村家農事忙。

菜麥縱橫未收盡，尖尖寸綠插新秧。

山陽批曰：「記風土詩，邦人多不屑作此，亦恨不使茶山看。」詩的獨創性，不僅在於意境、表現上，對題材的開拓，也是創新。江馬細香的這首詩，描寫的是農家生產活動，而當時的詩人「多不屑作此」，細香把詩的觸角深入到這一領域，得到山陽的肯定。「恨不使茶山看」，說遺憾的是無法讓當時另一位著名的詩人菅茶山讀到此詩。此詩作於天保元年，而菅茶山已於三年前亡故。

詩要新，要獨創，要自出機杼，要前人未道，這是賴山陽在批語中頻頻強調的要點。

(三) 閨秀之詩與鬚眉之詩——風格的多樣性

江馬細香是位女詩人，她的詩當然會表現出女性的特點。賴

山陽對江馬細香詩中呈現出的清麗婉約的風格表示了贊賞。

七絕 冬日偶題

流光倏忽箭離弦，小姪過腰大姪肩。

閨裏看他兩兒長，儂身更覺減芳年。

山陽批曰：「風情淒婉，真是閨秀語」

七律 夏日雜咏

金鳧香燼篆烟斜，夏晝如年奈永何。

刺繡倦因情思結，吟詩稀爲睡眠多。

折花飛蝶掠紅袖，洗硯游魚躍墨波。

莫怪時時水頭立，憐他涼露在池荷。

山陽批曰：「前聯真閨閣口吻，用字又精切不磨。」

七絕 閨裏盆蘭盛開偶有此詩

深林喜不闕幽姿，解託芳根向翠帷。

愛殺清香禁不得，自描花影自題詩。

山陽批曰：「真女郎聲氣。」

七絕「歸家」，山陽批曰：「真女郎詩，絕佳」。

七絕「春夜」，山陽批曰「真閨秀自重之語。」

七絕「其夜宿淨林菴」，山陽批曰「真閨秀之語也。」

七絕「水西莊書事」之二，山陽批曰：「不問而可知其爲閨

秀詩也。」

七律四首「四時詞」，山陽批曰：「東坡先生四時詞，古詩

也。是則以律詩擬之，亦自可誦，句句柔麗，真女人可吻，鬚眉

男子百計模倣終不可得。」

凡是能完美地表現出某種風格，本身就意味着藝術上的成

功，何況這是江馬細香作為女詩人本應具有的藝術色彩。所以，在山陽「女郎詩」、「閨秀之語」等簡短批語中充滿了贊揚，並且山陽老實承認，這種風格即使男子千方百計地模仿，也寫不到如此境界。

然而，江馬細香祇能寫這一類詩的話，那就太狹窄了；作為一個女詩人，她不但有細膩的一面，還有闊大的一面，表現出豪放雄壯的風格。

七絕 題自畫墨竹

獨立湘江霜雪中，終年裊裊帶清風。

搖來數丈青天帚，掃却人間塵土空。

山陽批曰：「豪爽不類女子語，若出於鬚眉男子，真傑作也。」對這類詩，山陽說不像女子的語言，而像是男子寫的，感嘆「真傑作也」。

五律 自桑名舟行抵森津

輕棹清江曉，篷窗望已秋。濃山連地脉，信水合波流。

柳葉霜飛岸，蘆花雪滿洲。怪聞語音變，船入尾張州。

山陽批曰：「蒼勁不似女子詩。」「蒼勁」本屬男性風格，自然不像女子的詩。

七絕 入京

輪蹄合運暖塵斜，十萬人家映晚霞。

自異野村閑景色，天風吹發滿城花。

山陽批曰：「雄麗不類閨閣詩。」

賴山陽是歷史學家，在他的詩集「山陽詩鈔」中有相當多的咏史之作。弟子江馬細香也有此類作品。

七絕五首「讀史」，出乎山陽意料，批曰：「以絕句作史論，是堂堂丈夫之事，不料脂粉之口乃能為之。」

七絕 曹相國

秦灰已冷楚坑平，未聽雌鷄膺膊鳴。

日日園頭醉呼裏，含來四百頌歌聲。

「秦灰」指項羽焚燒秦宮殿之火，「楚坑」是項羽坑殺秦二十萬降卒之坑。雌鷄暗指呂后，膺膊是象聲詞。在秦末及楚漢相爭的大戰亂後，漢丞相曹參遵守蕭何的約束，與民休養生息，無為而治，每日飲酒而已，却築下了漢王朝四百年的根基。江馬細香稱頌了蕭規曹隨的政治策略，山陽批曰：「不料閨閣有此史學，今代鬚眉名家或不解此。」對細香詩裏表現出的史識大加贊揚，並說當今有名人物也未必能認識到與民休養生息的重要。不過，江馬細香對曹參的評價是正史的一般認識，並非細香的創見。司馬遷評論說：「參為漢相國，清靜極言合道，然百姓離秦之酷後，參與休息無為，故天下俱稱其美矣。」¹⁰

七絕 桃源圖

鎮占仙寰幾度春，何知世界幾嬴秦。

東風穩送桃花水，不似長安吹戰塵。

山陽批曰：「如此命意，如此遣詞，鬚眉男子以詩名家者恐多不及。」山陽的意思是，這樣的立意，這樣的遣詞造句，男子中即使以詩出名的人，恐怕大多也達不到細香的水準。

七古 福樓集留別京師諸彦

東樓一夜邀儂祖，酒如黃鵝膽如螺。

飛觴交錯無獻籌，坐上畢竟誰是主。

燭烟漠漠春霧暄，歌珠一串陽阿舞。

何知戶外不堪寒，萬瓦飛霜夜已五。

歡娛極時易生愁，本知此嘆同今古。

踏雪明日向濃州，別思苦於食蘗苦。

山陽曰：「作家手段，不類閨閣技倆。當示士錦輩鬚眉男子，使其愧死。」山陽說，這樣的詩已經是真正的詩人本領了，不像女子所寫，應當給村瀨藤城（字士錦，白鷗社同人）那樣的男士們看看，讓他們慚愧而死。江馬細香這一類優秀作品，使賴山陽感到由衷的高興，批語也愈多褒揚。

一個成熟的詩人，應當能寫不同風格的詩，山陽批曰「真女郎詩」的時候是稱贊，批曰「不類閨閣詩」的時候，是更高的稱贊。山陽的褒揚引導着細香走向廣闊的道路。

（四）注意古體與近體的區別

漢詩就其大概來說，可以分為古體與近體（律絕），雖然同為七言或五言，但是寫法上有所不同。山陽或是提醒細香注意，或是用贊揚的方式點明區分古近體的重要。

七古「納涼」，山陽批曰：「結構甚佳，起句大得古詩之體。

結句佳則佳矣，用之絕句亦可，用之古詩亦可，古詩結句自有別趣。」指出古體的結句很重要，「自有別趣」，最好不用絕句亦可。古體亦可的結句，以突出古體的特徵。

五古 秋初偶作

入秋雨數過，樹頭蟬聲老。午熱猶逼人，晚間得涼早。

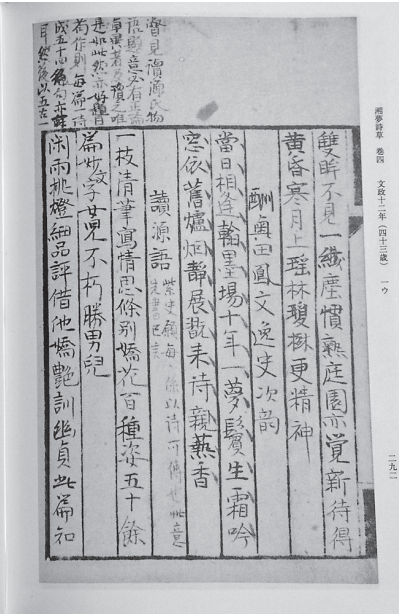
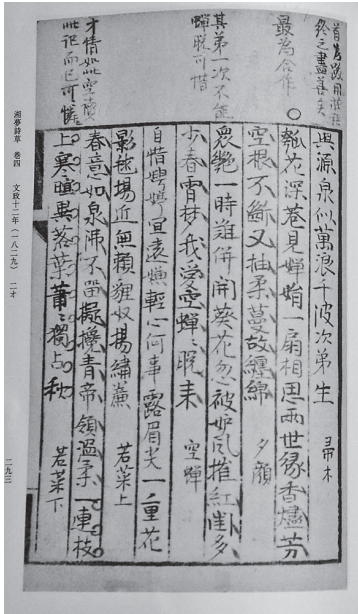
浴罷學衣輕，庭階飭童掃。全捲蝦鬚簾，清風人意好。

織月上林梢，早蟲吟露草。姊妹閑呼杯，對舉壺欲傾。

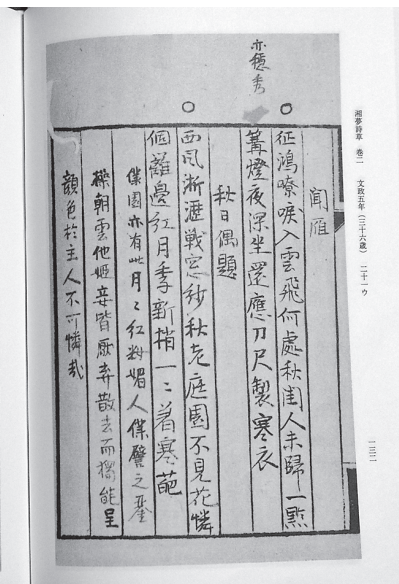
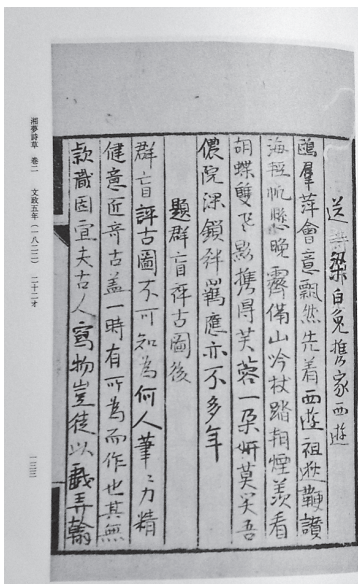
山陽批曰：「落句五古佳境，解得此境者幾人。」對結句大加贊賞。古體的結句究竟該如何寫，這是個細緻的藝術問題。如果指出一個與近體明顯的不同，便是近體詩不能換韻，古體詩可以換韻，所以常見古體的結句陡然另換一韻。

七古 丁亥仲冬，雲華上人自尾歸京，途投宿於

大垣，因奉訪旅亭，閑話少時，賦此述意，兼謝見惠梅花。忽聞飛錫過濃州，失喜先叩獅座頭。



汲古書院から出版した影印版『湘夢詩草』の2ページである。



江馬細香が清書した賴山陽の評語も見られる。

一謁言未及寒暖，歷歷說出京洛遊。
語長冬宵亦自短，二鼓鼙響響城樓。

明日琴書上途早，急程爭日去草草。

心知旅倦思就寢，猶是逡巡盡懷抱。

肩輿折貯梅數枝，行行嗅香入新詩。

臨別一枝與儂分，歸來插瓶傍翠帷。

寒肌如冰骨如玉，幽香觸儂舊雨思。

春風二月伏水上，千株堆雪曾同賞。

詩題中的雲華上人是東本願寺的僧人，賴山陽的朋友，俗名末宏大舍。對此詩山陽批曰：「古詩難於結末，是等技倆鬚眉男子或不解到。」依然祇是對結句作了評論，指出即使鬚眉男子恐怕也寫不出江馬細香這樣出色的古體結句。這首詩的結句，也採用了換韻的手法。

『湘夢詩草』還收有十五篇文章。對「蘭化先生傳」一文，山陽寫了三條資料和兩條批語。批語曰：「是史筆老手段，不料柔荑能辨之，真山陽外史女弟子也。」「柔荑」指女子的手，江馬細香的史傳文章寫得如此之好，山陽非常驚訝，由衷贊嘆細香不愧是自己這樣的歷史學家的弟子了。又一條批語是：「傳止『坐褥云』，更着贊語，語皆述蘭齋先生之言，結以『余有兩姪』云云，最為得體，且有情有景。」這是從傳記體裁的要求上，對細

香的文章作了高度肯定，認為「最為得體」。這篇文章的傳主蘭化先生是細香父親的蘭學老師。

對「書摹東谷墨竹後」、「書姚沾三清知情圖後」二文，山陽批曰：「二首甚得題跋體。以文名家者往往有作此體而不得體者，針綫之手乃能分派別，奇矣！」在此批語中，山陽特別重視的仍然是體裁，批評連某些以文章出名的文人寫的跋文都不像跋，而細香的跋文寫得很符合跋的體裁上的要求，對此，山陽已不止於是意外，而是直呼「奇矣！」

(五) 忌俗與多思

山陽論詩，最反對俗，對這樣的詩，他往往僅以一個「俗」字來評論。細香七絕「新竹」，山陽批曰「俗」。七絕「春日雜題三首」之二，山陽批曰「俗」。七絕「春夢」，山陽批曰：「結句覺俗矣。」七律「偶作」，山陽批作：「起句俗，更思。」

何謂「俗」，我認為「俗」就是常套，就是司空見慣到處都有的東西，就是不用費力就能寫出的東西。所以，古人提出要煉意、煉句、煉字，從平凡中提煉出精華。山陽要求細香的「更思」，即是這個意思。

結構上要精心構思。山陽批評細香的五律「山行」：「先構二聯，起結草草填補，是京輩詩家常病，不料君亦爾爾。古人每

於起結用力，所以誦之不厭。」山陽指出，先想出中間的領聯和頸聯，再馬馬虎虎地寫個開頭和結尾，這是京城一帶詩人常見的毛病。接着就批評細香說，沒想到你也是這個樣子，古人對於開頭和結尾都是非常注意的，所以他們的詩讓人久誦不厭。重視開頭和結尾，是很實際的經驗之談。

五律二首「寄題西山爽氣樓」，山陽批曰：「七八雖是典故，似不成語。後首一二亦然。」指出前一首的尾聯雖是用了典，但這樣的表達方式不能成立。又說後一首的首聯也是如此。這是屬於煉句的問題。

七律 惜春

樓前垂柳已藏鴉，樓後海棠春半過。
燕窠新泥畫簾雨，雁行小柱素箏歌。
人含愁處言尤少，花欲殘時香倍多。
未免紅顏恨凋謝，寫將心事付吟哦。

山陽雖然對領聯加了點，却批曰：「領聯一喻一實，未免小疵。」山陽所謂一喻一實，是說「燕窠」實寫，而「雁行」却是比喻，指箏上繫弦的小柱像雁行那樣排列。柱，繫弦的小木。李商隱「錦瑟」詩有「錦瑟無端五十絃，一絃一柱思華年。」山陽認為，在這一聯中實物與比喻相對，「未免小疵。」

山陽對這首詩的頸聯非常欣賞，批曰「名句」。確實，「人含

愁處言尤少，花欲殘時香倍多」，觀察準確，對仗工穩。

七絕「蔬香圖」，第一句「芋魁蓮藕又生薑」，山陽批曰：「生薑是君家藥袋上慣用字，然用之入詩，豈更無佳字？」

七絕「題自畫」，第二句「閑取霜毫潑墨花」，山陽批曰：「潑墨花三字再思。」

見到用得好的字，山陽當然也不會忘了贊揚。七律「閑居初冬」，「深窗換紙好看書」，山陽批曰：「深窗深字下得佳。」七絕「偶作」，「閑對新釀臉微醺」，山陽批曰：「下一臉字，類婦人。」

山陽強調的是煉字的重要。

對江馬細香在平仄上的偶失注意，山陽亦隨手糾正。七絕「訪友」之一：「花繞高閣樓半露」，「閣」字改成了「檐」字，因為閣是入聲字，這裏需要平聲字。又如七絕「遊春」：「隔花小樓箏聲響」，「樓」字改成了「閣」字，因為這裏需要仄聲字。再如七絕「促織」：「唧唧聲裏睡難着」，「裏」改成了「中」，因為「唧」是入聲字，這裏就需要平聲字了。

一首好詩需要去掉所有的瑕疵，此即古人所謂「慘淡經營」。江馬細香寫有一組詠「源氏物語」人物的七絕，賴山陽對此既有嚴肅的批評，又有熱烈的期待，值得錄在這裏。

「瞥見讀『源氏物語』題，意必有正論卓異者，及讀之，唯是如此。然亦好題目，苟作，則每篇一詩，成五十四絕句亦可

耳。然後以五古一首為跋，用莊語終之，盡善矣。」在另一處，山陽又寫道：「紫史，願每（篇）係以詩，可傳也。此意先書已言。」

從兩條批語可以知道山陽有這樣的意見：（一）不滿意。山

陽看到此詩題目，原以為一定會有卓越的見解，結果祇不過如此程度。（二）但是，這一題目很好，如寫，可以每篇寫一首，寫成五十四首絕句（『源氏物語』共五十四篇），最後用莊重的語言寫一首五古作跋。（三）這樣一組詩將會在歷史上留下來。

對這組詩的具體評論，有兩條值得一提。

「讀源語·空蟬」有一句「我愛空蟬蟬脫來」，大概細香因空蟬的名字聯想起「金蟬脫殼」，就寫下了這一句。其內容是指空蟬篇中，當空蟬知道源氏又要潛入她的房間，就悄悄地逃走了，而留在她房間裏的，是偶然與她共居一室的軒端荻。對這首絕句，山陽的批語是「其第一次不能蟬脫，可惜。」這一批語不是文學批評，祇是提起了小說另一處的內容，並且語含諧謔的意味。

不過，山陽對「讀源語·若菜下」的批語，是嚴肅的文學批評：「才情如此，空讀此記而已，可憐。」山陽是說，以細香這樣的才情，本該把這首詩寫得好一些，現在却叫人失望，太可惜了。因為「若菜下」篇裏，柏木和三公主的私情從發生到被發

現，是非常重要的情節，它最終導致了柏木的早逝和三公主的出家。可是細香的詩對此表現得不够。

（二）亦師亦友之關係

賴山陽與江馬細香初次相遇時，細香二十七歲，賴山陽年長細香七歲。不久，山陽娶了梨影夫人，細香却終身未嫁。雖有二人為情侶關係的傳說，但本文無意探討二人關係的性質，而是把二人關係界定在文學上的師弟之情與朋友之誼，試圖從山陽批語來察看二人關係的多重側面。

獨重細香，文字含情

文政七年（一八二四），賴山陽在批閱了細香一組詩稿之後，寫下一段自己近況的說明文字：「臘尾歸家，百冗蟬聚，四方書荅束閣不省，意貴稿有欲示人者，故撥忙就之。裏」說他年回到家裏，雜事紛至沓來，但各方書函暫不去管它，想到細香或許要把改好的詩稿給別人看，所以抽空先回復細香。這節內容山陽是作為短信來寫的，後面署上了他的名字裏。不難感到其中洋溢着溫暖的情意。

文政元年（一八一八），山陽也在細香詩稿上寫了一節敘述心情的文字。「戊寅六月初十，寓長崎富觀樓，樓窗朝涼，披閱

了，恍如親面。」此年，山陽赴九州，這節文字寫於遊歷途中。

七絕 枯木竹子

山中自結歲寒盟，不似春花輕薄情。

白石蒼筠屈鐵樹，終年相對共三清。

對細香這首咏枯木竹石的詩，山陽批曰：「清勁。是君本色

矣。結歲寒盟者，非謂君與襄輩乎？」清勁，這是你的本色。

「結歲寒盟」，不正是說的你和我這樣的人嗎？歲寒者，語出『論

語』「歲寒，然後知松柏之後彫也。」歲寒盟，即經得起考驗的盟

約。

切磋詩藝，相互交流

山陽的批語，基本上是以老師的身份作的，但也有一些類似

朋友間的切磋琢磨，平等交流。

七絕「題畫」，山陽批曰：「僕有近作類此者，後便寄去。」

七律「早春雜題」，山陽批曰：「頸聯『半成畫已懸供看，

未報書猶積爲堆。』未報云云七字，僕常然，而未入之詩，被君

先看。」

這兩條批語，都可看成詩友平等交流。前條是說自己最近寫

有與此相似的詩。後者說，「沒有回復的書信積成一堆」，自己也

常如此，倒是你先把它寫到詩裏了。

對七律「乙亥九日」，山陽沒有批，却抄了一首他自己的

詩：「一月琴書寓市闌，曾無寸碧到窗間。昨來聊有欣然處，傾

囊新收水墨山。」然後說，「僕近作，何其似君詩之甚也。」我寫

的這首詩多像你的詩啊。

在江馬細香的一組詩稿後面，山陽乾脆抄了一首自己的詩，

還附了改正稿。

「觀君詩有及月季者，因憶僕新歸亦有左：『蓬髮妻溫軟脚

醅，衰楊無葉菊花摧。東籬月季強人意，侑酒嬌紅出色開。』是

以月季爲側室之意。」

又附改正稿：「衰楊無葉菊花摧，無物怡顏侑酒杯。獨有東

籬紅月季，嬌紅待我幾枝開。」

「兩首孰可，轉示士錦云何？」

山陽反過來問細香，我這兩首哪首好？可以轉給士錦看看

嗎？這都是二人之間平等交流的生動例證。

親操園藝，喜愛時花

山陽和細香都喜歡花卉，常有咏花的詩，並且親手時花，這

是二人的共同處，批語中常見有關言論。

七絕 栽花

數品芳根一併來，山丹甘藍又茶梅。

前宵恰好霏微雨，料理花園手自栽。

山陽批曰：「僕近日料理花園，手自栽梅桂薔薇數品矣。」

七絕 理庭

茶梅近植桂新移，半畝秋園料理宜。

別有南鄰帶花菊，殷勤乞得傍疏籬。

山陽批曰：「余近亦新築鳴涯之園，拮据句餘，猶未斷手。

此三物最關情者。僕更種寒梅十來株，側以臘梅、檀香。」

與文學無關，這是朋友之間在作園藝交流。

細香的七絕「賦閨裏盆蘭」，山陽批曰「僕家盆蘭今秋開花

七莖，莖着五六蕊，其色純白，非淺碧也。恨不示君相誇也。」

山陽誇示自家純白的盆蘭，朋友之間的情誼溢於紙上。

七絕 秋日偶題

西風浙瀝戰窗紗，秋老庭園不見花。

憐個籬邊紅月季，新梢一一着寒葩。

山陽批曰：「僕園亦有此，月月紅粧媚人，僕譬之鑿操朝雲，

他姬妾皆厭棄散去，而獨能呈顏色於主人，不可憐哉。」

山陽仍然祇評花，不評詩，但評花評得很有文學色彩。「我

院子裏也有這紅月季，每個月都開紅花，漂漂亮亮地讓人高興。

我把它比作操行良好的朝雲，蘇軾厭棄了其他姬妾，祇帶着朝雲

去了謫居之地惠州，而月月開放的月季花就像『獨能呈顏色於主

人』的朝雲，（其他的花開的時間短，謝的時間長，無法與月季爭妍，不是很可愛的嗎？」

間雜戲語，情誼深深

山陽批語中間雜戲語，而話語中開玩笑，正是朋友之間關係良好的證明。二百年後的今天，於此依然能感受到山陽的談諧語氣。

細香七絕「閑閨即事」，結句「閑翻『女誠』坐窗紗」。山陽

批曰「身已不成女子，何用領『女誠』也。」對一個未嫁的女子，

山陽故意寫下「身已不成女子」這樣可以有多种解釋的句子，明

顯地含有調侃的意味。當然，山陽真正的意思是稱贊細香雖為婦

人，詩文、人格却有丈夫的浩然之氣。

七絕 晚春

流水桃花春寂然，困人天氣日如年。

垂楊翠暗窗紗下，一片愁心聞杜鵑。

這首是傳統題材的閨愁詩，並不難解，山陽批曰「二片愁，何愁？」這種明知故問，其實是有意調侃。

七絕 別後贈人

一點愁燈夢屢驚，耳邊所觸總關情。

尋常蕉雨曾聞慣，不似今宵滴滴聲。

山陽批曰：「鐵石心腸亦時作此等詩，寧有本事乎？」山陽的意思是說，像你那樣鐵石心腸的人也常做這樣多愁善感的詩，難道對你來說真有一個那麼重要的人嗎？這樣似乎含有男子嫉妒的發問，也是一種玩笑語言。

細香七絕「愛月夜眠遲」，結句是「家犬朦朧吠履聲」。山陽批曰「那斯不記君履聲乎？」那狗叫什麼呢，難道它聽不出是你的腳步聲嗎？「那斯（斯）」，屬舊白話，常見於「水滸傳」等小說，用在這裏別有諧趣。

訂交廿年，相知相慰

二十年是概數，準確地說，從二人結識，到賴山陽病故是十九年。在這漫長的歲月裏，山陽對細香的指導從未間斷，可見細香對山陽的信任，也可見山陽是位很盡職的老師。在某幾條批語中，可以感覺到山陽對細香的生活和命運有深刻的理解，對細香的終身未嫁懷有一種隱蔽的同情或者說是責認感。

七絕 約郊行不去

欲乘晴去又逡巡，心怕秋容易感人。

若到當年踏青地，前林黃葉却酸辛。

七絕 不寐

長廊月轉鎖窗虛，漏為愁人傳響疏。

一夜香闈依約影，照儂寒枕意如何。

山陽批曰：「二詩並見，不免於情。」山陽批語雖短，却含義深長。這個「情」字，是兒女之情，男女之戀情。批語對細香的孤獨有着隱含的同情。

七絕 冬夜作，時有瓶中插梅花水仙

小閣沉沉靜夜長，微明燈影照書床。

可憐瓶裏雙清態，人定更深暗合香。

山陽批曰：「雙字合字，終見不能免情。」仍然以「不能免情」相評，雖然看上去語言寡淡，其實慰藉之意蘊於其中。

七絕 歲晚作

閑身四十樂中過，遮莫鬢邊絲漸加。

雪厭闌窗年欲暮，一杯清酌待梅花。

細香說她四十年來在快樂中度過，這當然過於樂觀，有點矯情了。山陽對細香精神上的苦痛知道得很清楚，所以批曰「恐苦樂平分」，應該是苦和樂各一半吧。同時，山陽又加了一句：「強為云云乎？」是不是勉強地說得這麼樂觀呢？

七絕 奉次韻山陽先生戲所賜詩

舊歡一夢十三年，猶記投儂詩句妍。

何識雪花春絮語，如今賦及鬢絲邊。

山陽初識細香時，曾有贈詩。十三年後，細香重提此詩，並

次韵山陽所贈詩。詩後，細香追記「有賜『重逢道溫期何處，洛水春風起柳花』詩，先生定記之。」

「道溫」指東晉女詩人謝道韞，山陽以道韞稱細香。

山陽答道：「能不記乎哉！」怎麼能不記得呢！

對這首詩，山陽批曰：「淒絕」，僅僅兩個字，一切盡在不言中。

細香作於天保元年（一八三〇）的七絕「三月念三三遊嵐山」之二

依舊春風醉步遲，嵐山五度對花枝。

即今鬢上無多綠，却憶溪亭閑夢時。

山陽批曰：「『閑夢』二字恐來外人之疑。」山陽擔心的是細香這樣寫會引起外人對二人關係的物議和猜疑吧。

七古 唐崎松下拜別山陽先生

儂立岸上君在船，船岸相望別愁牽。

人影漸入湖烟小，罵殺帆腹飽風便。

躊躇松下不去得，萬頃碧波空渺然。

二十年中七度別，未有此別尤難說。

這首詩亦作於天保元年。二十年中七度別，也就意味着二十年中僅有七度相聚。這次分別，江馬細香似乎有不祥的預感，「未有此別尤難說」，兩年後，賴山陽病故。

四 簡短的結語

江馬細香在文學史上的地位，本文不欲展開討論，這裏僅提供兩條有意義的參考資料。

據『江馬細香詩集 湘夢遺稿』監修者入谷仙介氏引述，黑川洋一氏曾謂「日本三大女詩人爲式子內親王、江馬細香和與謝野晶子」^[1]。野口煥則在『湘夢遺稿·跋』中說：「先師拙堂翁嘗語余曰『子國有婦人焉，一人而已。』」^[2]當然齋藤拙堂所謂「一人」，指的就是江馬細香。

在約二十年的漫長時間裏，賴山陽對江馬細香持續不斷的悉心指導，對於細香的漢詩創作有着怎樣的意義，賴山陽對漢詩的藝術性、寫作方法、語言修辭等方面持有怎樣的見解，是個值得探討的課題，本文的述評祇是做了一些初步的探索，希望能看到更深入的研究成果。

注

(1) 『江馬細香詩集 湘夢遺稿』解說，訂正版 P.79 汲古書院 1994

(2) 『江馬細香詩集 湘夢遺稿』訂正版 P.52 汲古書院 1994

(3) 『江馬細香詩集 湘夢遺稿』訂正版 P.4 汲古書院 1994

- (4) 「賴山陽書簡」，見『江馬細香詩集 湘夢遺稿』訂正版 P1 汲古書院 1994
- (5) 『山陽先生批點湘夢詩草』P371 汲古書院 1997
- (6) 『湘夢遺稿』江馬信成序，見『江馬細香詩集 湘夢遺稿』訂正版 P2 汲古書院 1994
- (7) 『山陽先生批點湘夢詩草』P354-P355 汲古書院 1997
- (8) 『山陽詩鈔』序 汎今堂刊行 1832
- (9) 『江馬細香詩集 湘夢遺稿』序文 汲古書院 1992
- (10) 『史記』卷五十四「曹相國世家」
- (11) 姚沽，字惟愚，号墨仙，明代浙江余姚人，能詩，善畫。
- (12) 『江馬細香詩集 湘夢遺稿』訂正版 P3 汲古書院 1994
- (13) 『江馬細香詩集 湘夢遺稿』訂正版 P564 汲古書院 1994